

gobaith.cymru Cyngor Ysgolion Sul Emynau a chaneuon mawl i'w lawrlwytho am ddim

Tybed a fyddwch chi weithiau'n chwilio am eiriau emynau Cymraeg i'w hargraffu neu eu taflunio ar gyfer eu defnyddio mewn addoliad? Neu tybed hoffech chi wybod a oes cyfieithiad Cymraeg ar gael o emyn Saesneg? Efallai y gall gwefan gobaith.cymru eich helpu.

Gwefan Gymraeg yw gobaith.cymru; fe'i sefydlwyd gan y mudiad Gobaith i Gymru a fu hefyd yn gyfrifol am y gwaith aruthrol o ddarparu beibl.net. Pan ddaeth Gobaith i Gymru i ben yn 2019, trosglwyddwyd y gwaith o redeg y wefan i Gyngor yr Ysgolion Sul a gofynnwyd i mi wneud y gwaith gweinyddol. Mae gobaith.cymru yn gasgliad o dros 1,400 o eiriau Cymraeg emynau a chaneuon Cristnogol cyfoes ynghyd â ffeiliau PowerPoint i'w lawrlwytho.

Mae'r emynau'n amrywio o rai gwreiddiol, traddodiadol Cymraeg a chyfieithiadau o emynau traddodiadol Saesneg i ganeuon mawl cyfoes gwreiddiol Cymraeg a chyfieithiadau o rai cyfoes Saesneg ac ieithoedd eraill. Er bod nifer o'r emynau traddodiadol eisoes wedi eu cyhoeddi mewn llyfrau, dyma'r casgliad mwyaf sydd i'w gael yn y Gymraeg a'r man mwyaf hygyrch ar gyfer lawrlwytho geiriau emynau, gan gynnwys holl emynau *Caneuon Ffydd*. Ymhlith yr emynau traddodiadol ceir cyfieithiadau Cymraeg llai hysbys o emynau fel 'Amazing grace' a 'My hope is built on nothing less'. Mae'r cyfieithiadau o'r emynau mwy diweddar yn cynnwys rhai mewn arddull draddodiadol i'w canu ar emyn-dôn, megis 'Brother, sister, let me serve you', yn ogystal â rhai mewn arddull gwbl gyfoes, yn eu plith nifer a gyfansoddwyd yn ystod y pandemig. Ceir rhestr o'r diweddaraf i gael eu huwchlwytho ar dudalen hafan gobaith.cymru.

Mae modd lawrlwytho'r holl emynau o'r wefan am ddim, ond mae angen caniatâd ar eglwysi i daflunio neu argraffu pob emyn sydd o dan hawlfraint. Dylid

cofrestru gyda'r CCLI ac yna cysylltu â nhw'n flynyddol i adrodd ar y defnydd o'r geiriau gan nodi rhif CCLI y geiriau Cymraeg.

Yn ogystal â bod yn llwyfan dielw ar gyfer rhannu emynau a chaneuon Cymraeg, mae gobaith.cymru hefyd yn fas data cynhwysfawr o gyfieithiadau cydnabyddedig ac yn wasanaeth rhad ac am ddim i gyfieithwyr a pherchnogion hawlfreintiau'r emynau trwy weinyddu'r broses awdurdodi cyfieithiadau a'u hyrwyddo'n ganolog. Anfonir cyfieithiadau Cymraeg ataf fi ar gyfer eu gwirio a'u golygu, ac wedi iddynt gael eu hawdurdodi byddant ar gael trwy'r wefan ynghyd â'r manylion hawlfraint. Y nod yw hyrwyddo'r cyfieithiadau a awdurdodwyd gan berchnogion yr hawlfraint ar ran yr awduron a lleihau nifer y cyfieithiadau gwahanol sydd heb eu hawdurdodi ac yn cael eu rhannu heb reolaeth.

Mae'r broses o dderbyn emynau gwreiddiol Cymraeg a chyfieithiadau'n digwydd yn gyson, ac rydym bob amser yn hapus i dderbyn geiriau emynau, carolau a chaneuon i'w hystyried ar gyfer eu cynnwys ar y wefan. Mae ein diolch yn fawr i ddeiliaid yr hawlfreintiau am eu caniatâd caredig i osod yr emynau yn rhad ac am ddim ar y wefan.

Ychwanegiad diweddar i'r wefan yw'r Cyfeiriadur Emynau Cymraeg-Saesneg, sef bas data o emynau sydd ar gael yn y ddwy iaith, yn gyfieithiadau o'r naill iaith

i'r llall (www.gobaith.cymru/emynau-cymraeg-saesneg). Mae'r cyfeiriadur ar ffurf dwy restr, y naill yn rhestru'r emynau yn nhrefn yr wyddor Gymraeg a'r llall yn nhrefn yr wyddor Saesneg. Daeth y cyfeiriadur i fod am sawl rheswm. Yn gyntaf, wrth oruchwylio'r gwaith o gyfieithu cwrs hyfforddi Pregethwyr Lleol yn yr Eglwys Fethodistaidd, roedd angen i mi ddarparu awgrymiadau am emynau a chaneuon addoli Cymraeg oedd yn cyfateb i'r rhai Saesneg. Yr un pryd, wrth gyfieithu deunydd cynllun adnoddau addoli a dysgu wythnosol *ROOTS*, cefais gais gan weinidog sy'n ddysgwr am restr o emynau Cymraeg oedd yn cyfateb i'r rhai Saesneg a awgrymid ar gyfer pob wythnos. Yn ogystal, wrth dderbyn cyfieithiadau o emynau i'w hawdurdodi ar gyfer gwefan gobaith.cymru, roedd angen gwirio nad oedd cyfieithiad awdurdodedig eisoes yn bodoli. Gan ddefnyddio rhestr oedd eisoes yn bodoli, ychwanegwyd rhagor o emynau trwy wirio *Caneuon Ffydd*, *Canu Clod* a nifer o lyfrau emynau enwadol eraill. Bellach, mae dros 780 o emynau wedi eu rhestru. Mae'r rhestr yn tyfu o hyd wrth i ragor o emynau gael eu cyfieithu neu wrth i rai na wyddwn amdanynt ddod i'r fei. Os yw'r darllenwyr yn gwybod am emynau sydd ar gael yn y Gymraeg a Saesneg nad ydynt yn y cyfeiriadur, anfonwch air ataf drwy e-bostio delythwyndavies@hotmail.co.uk, os gwelwch yn dda.

Delyth Wyn Davies

